



viu

Universidad
Internacional
de Valencia

Guía de Asignatura

ASIGNATURA: Lengua C Francés 5

Título: *Grado en Traducción e interpretación*

Materia: *Idiomas, cultura y civilización*

Créditos: 6 ECTS

Código: 21GTRA

Índice

| | |
|---|----|
| 1. Organización general | 3 |
| 1.2 Datos de la asignatura | 3 |
| 1.2. Introducción a la asignatura | 3 |
| 1.3 Competencias y resultados de aprendizaje..... | 3 |
| 2. Contenidos/temario | 5 |
| 3. Metodología | 6 |
| 5.1 Sistema de evaluación | 9 |
| 5.2 Sistema de calificación | 10 |
| 6. Bibliografía..... | 11 |

1. Organización general

1.2 Datos de la asignatura

| | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| TITULACIÓN | Grado en Traducción e interpretación |
| ASIGNATURA | Lengua C Francés 5 |
| CÓDIGO - NOMBRE ASIGNATURA | 21GTRA_Lengua C Francés 5 |
| Carácter | Obligatorio |
| Curso | Segundo |
| Cuatrimestre | Primero |
| Idioma en que se imparte | Francés |
| Requisitos previos | Haber aprobado Lengua C Francés 4 |
| Dedicación al estudio por ECTS | 25 horas |

1.2. Introducción a la asignatura

Introducción a la asignatura El nivel B2 corresponde a un hablante independiente, que puede comprenderlo básico de argumentos de razonable complejidad, sean concretos o abstractos. Por ejemplo, es de esperar que el usuario de francés B2 sea capaz de comunicar sus sentimientos al respecto un tema de su vida diaria, a la vez que es capaz de opinar sobre temas como el partido que ha hecho su equipo, estilos de vida saludable. A lo largo de las clases y mediante soportes y documentos auténticos, el alumno irá adquiriendo todas las herramientas tanto gramatical como lexical para poder lograr el examen. Esta asignatura permite a los estudiantes, con un nivel B2 alcanzado, impartir clases tanto en clases de secundaria como en Escuela Oficial de Idiomas (EOI). Incorporarse a bolsas de trabajo y obtener 1 punto en un baremo de oposición.

1.3 Competencias y resultados de aprendizaje

COMPETENCIAS GENERALES

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que los sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

CE12 - Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE13 - Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B del MCER.

CE14 - Producir textos claros (orales o escritos) y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE15 - Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de:

RA.1.- Demostrar que comprende y utiliza las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización.

RA.2.- Relacionarse con hablantes nativos con un grado de suficiente fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores.

RA.3.- Producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

2. Contenidos/temario

| |
|--|
| Unidad Competencial 1: Les clichés |
| <p>1.1. Les prépositions.</p> <p><i>Les prépositions dans les deux langues sont différentes et cela résulte une difficulté dans l'apprentissage. C'est la raison pour laquelle, il est impératif de donner une liste afin que les étudiants puissent les assimiler</i></p> |
| <p>1.2. La cause.</p> <p><i>Deux parties de l'élément vu en B1 qui sera l'approfondissement de ce dernier niveau.</i></p> |
| <p>1.3. En et Y</p> <p><i>Deux éléments inexistantes en langue espagnole qui met en évidence la difficulté de cet élément.</i></p> <p><i>Dans cette unité, les supports seront authentiques et récents afin de permettre aux étudiants d'être prise avec la réalité française</i></p> |
| Unidad Competencial 2: Handicap. |
| <p>1.1. Gérondif.</p> <p>Le Gérondif. Va donner aux étudiants les armes pour former des phrases pour l'expression écrite.</p> |
| <p>1.2. Les conjonctions</p> <p>Les conjonctions permettent de construire des phrases de niveau B2 et aussi de s'interroger sur sa traduction en langue espagnole</p> |
| <p>1.3. Les conjonctions 2</p> <p><i>Dans cette unité, les supports seront authentiques et récents afin de permettre aux étudiants d'être prise avec la réalité française</i></p> |
| Unidad Competencial 3: La vie politique française. |
| <p>3.1. Le passé simple</p> <p>Une approche de ce temps, peu fréquent à l'oral mais impératif pour la traduction</p> |
| <p>3.2. Le Plus-que -parfait.</p> <p>Temps du niveau B2 qui nous permet de réactiver les éléments de l'imparfait.</p> |
| <p>3.3. DELF B2</p> <p><i>Dans cette unité, les supports seront authentiques et récents afin de permettre aux étudiants d'être prise avec la réalité française</i></p> |
| Unidad Competencial 4: Les fiertés |
| <p>4.1. EOI SUJET</p> <p>Sujets qui donnent des visions différentes de sujets du même niveau.</p> |
| <p>4.2. Le participe passé</p> <p>Dernier élément de l'objectif grammatical qui donnera aux étudiants les clés de ce temps</p> |

4.3. Réactivation des pré-acquis

Dans cette unité, les supports seront authentiques et récents afin de permettre aux étudiants d'être prise avec la réalité française

Examen final

- L'examen final permettra aux étudiants de mettre en place toutes les données qui ont été vues pendant ce semestre afin qu'ils puissent juger leur niveau.
- L'examen se construit autour de DEUX expressions écrites qui reprennent à la fois le vocabulaire et les points de grammaire qui ont été vus tout au long des unités.

3. Metodología

La modalidad de enseñanza propuesta para el presente título guarda consonancia con la Metodología General de la Universidad Internacional de Valencia, aprobada por el Consejo de Gobierno Académico de la Universidad y de aplicación en todos sus títulos.

Este modelo, que vertebra el conjunto de procesos de enseñanza y aprendizaje de la institución, combina la naturaleza síncrona (mismo tiempo-diferente espacio) y asíncrona (diferente tiempo-diferente espacio) de los entornos virtuales de aprendizaje, siempre en el contexto de la modalidad virtual.

El elemento síncrono se materializa en sesiones de diferente tipo (clases expositivas y prácticas, tutorías, seminarios y actividades de diferente índole durante las clases online) donde el profesor y el estudiante comparten un espacio virtual y un tiempo determinado que el estudiante conoce con antelación.

Las actividades síncronas forman parte de las actividades formativas necesarias para el desarrollo de la asignatura y, además, quedan grabadas y alojadas para su posterior visualización.

Por otro lado, estas sesiones no solamente proporcionan espacios de encuentro entre estudiante y profesor, sino que permiten fomentar el aprendizaje colaborativo, al generarse grupos de trabajo entre los estudiantes en las propias sesiones.

Los elementos asíncronos del modelo se desarrollan a través del Campus Virtual, que contiene las aulas virtuales de cada asignatura, donde se encuentran los recursos y contenidos necesarios para el desarrollo de actividades asíncronas, así como para la interacción y comunicación con los profesores y con el resto de los departamentos de la Universidad.

4. Actividades formativas

La metodología VIU, basada en la modalidad virtual, se concreta en una serie de actividades formativas y metodologías docentes que articulan el trabajo del estudiante y la docencia impartida por los profesores.

Durante el desarrollo de cada una de las asignaturas, se programan una serie de actividades de aprendizaje que ayudan a los estudiantes a consolidar los conocimientos trabajados en cada una de las asignaturas. A continuación, listamos las actividades genéricas que pueden formar parte de cada asignatura, dependiendo de las competencias a desarrollar en los estudiantes en cada asignatura.

1. Clases presenciales

Se trata de un conjunto de actividades guiadas por el profesor de la asignatura destinadas a la adquisición por parte de los estudiantes de los contenidos teóricos de la misma. Estas actividades, diseñadas de manera integral, se complementan entre sí y están directamente relacionadas con los materiales teóricos que se ponen a disposición del estudiante (manual, SCORM y material complementario). Estas actividades se desglosan en las siguientes categorías:

- a. Clases expositivas mediante PowerPoint
- b. Comprensión de documentos orales de France TV INFO
- c. Interacción oral entre estudiantes
- d. Estudio y seguimiento de material interactivo

2. Clases virtuales síncronas

Constituyen el conjunto de acciones formativas que ponen en contacto al estudiante con el profesor, con otros expertos y con compañeros de la misma asignatura en el mismo momento temporal a través de herramientas virtuales. Las actividades recurrentes (por ejemplo, las clases) se programan en el calendario académico y las que son ocasionales (por ejemplo, sesiones con expertos externos) se avisan mediante el tablón de anuncios del campus. Estas actividades se desglosan en las siguientes categorías:

a. Clases expositivas: El profesor expone a los estudiantes los fundamentos teóricos de la asignatura.

b. Clases prácticas: El profesor desarrolla junto con los estudiantes actividades prácticas que se basan en los fundamentos vistos en las clases expositivas. En términos generales, su desarrollo consta de las siguientes fases, pudiéndose adaptar en función de las necesidades docentes:

I. La primera fase se desarrolla en la sala principal de la videoconferencia, donde el profesor plantea la actividad.

II. A continuación, divide a los estudiantes en grupos de trabajo a través de las salas colaborativas y se comienza con la actividad. En esta fase el profesor va entrando en cada sala colaborativa rotando los grupos para resolver dudas, dirigir el trabajo o dar el feedback oportuno. Los estudiantes también tienen posibilidad de consultar al profesor en el momento que consideren necesario.

III. La tercera fase también se desarrolla en la sala principal y tiene como objetivo mostrar el ejercicio o explicar con ejemplos los resultados obtenidos. Por último, se ponen en común las conclusiones de la actividad realizada.

No obstante, el profesor puede utilizar otras metodologías activas y/o herramientas de trabajo colaborativo en estas clases.

c. Seminarios: En estas sesiones un experto externo a la Universidad acude a presentar algún contenido teórico-práctico directamente vinculado con el temario de la asignatura. Estas sesiones permiten acercar al estudiante a la realidad de la disciplina en términos no sólo profesionales, sino también académicos. Todas estas sesiones están vinculadas a contenidos de las asignaturas y del programa educativo.

3. Actividades asíncronas supervisadas

Se trata de un conjunto de actividades supervisadas por el profesor de la asignatura vinculadas con la adquisición por parte de los estudiantes de los resultados de aprendizaje y el desarrollo de sus competencias. Estas actividades, diseñadas con visión de conjunto, están relacionadas entre sí para ofrecer al estudiante una formación completa e integral. Esta categoría se desglosa en el siguiente conjunto de actividades:

a. Actividades y trabajos prácticos: se trata de un conjunto de actividades prácticas realizadas por el estudiante por indicación del profesor que permiten al estudiante adquirir las competencias del título, especialmente aquellas de carácter práctico. Estas actividades, entre otras, pueden ser de la siguiente naturaleza: actividades vinculadas a las clases prácticas (resúmenes, mapas conceptuales, one minute paper, resolución de problemas, análisis reflexivos, generación de contenido multimedia, exposiciones de trabajos, test de autoevaluación, participación en foros, entre otros). Estas actividades serán seleccionadas por el profesor en función de las necesidades docentes. Posteriormente, estas actividades son revisadas por el profesor, que traslada un feedback al estudiante sobre las mismas, pudiendo formar parte de la evaluación continua de la asignatura.

b. Actividades guiadas con recursos didácticos audiovisuales e interactivos: se trata de un conjunto de actividades en las que el estudiante revisa o emplea recursos didácticos (bibliografía, videos, recursos interactivos) bajo las indicaciones realizadas previamente por el profesor; con el objetivo de profundizar en los contenidos abordados en las sesiones teóricas y prácticas. Estas sesiones permiten la reflexión o práctica por parte del estudiante, y pueden complementarse a través de la puesta en común en clases síncronas o con la realización de actividades y trabajos prácticos. Posteriormente, estas actividades son revisadas por el profesor, que traslada un feedback al estudiante sobre las mismas, pudiendo formar parte de la evaluación continua de la asignatura.

4. Tutoría

En esta actividad se engloban las sesiones virtuales de carácter síncrono y las comunicaciones por correo electrónico o campus virtual destinadas a la tutorización de los estudiantes. En ellas, el profesor comparte información sobre el progreso del trabajo del estudiante a partir de las evidencias recogidas, se resuelven dudas y se dan orientaciones específicas ante dificultades concretas en el desarrollo de la asignatura. Pueden ser individuales o colectivas, según las necesidades de los estudiantes y el carácter de las dudas y orientaciones planteadas. Tal y como se ha indicado, se realizan a través de videoconferencia y e-mail.

Se computan una serie de horas estimadas, pues, aunque existen sesiones comunes para todos los estudiantes, éstos posteriormente pueden solicitar al docente tantas tutorías como estimen necesarias.

Dado el carácter mixto de esta actividad formativa, se computa un porcentaje de sincronía estimado del 30%.

5. Estudio autónomo

En esta actividad el estudiante consulta, analiza y estudia los manuales, bibliografía y recursos propios de la asignatura de forma autónoma a fin de lograr un aprendizaje significativo y superar la evaluación de la asignatura. Esta actividad es indispensable para adquirir las competencias del título, apoyándose en el aprendizaje autónomo como complemento a las clases y actividades supervisadas.

6. Examen final

Como parte de la evaluación de cada una de las asignaturas (a excepción de las prácticas y el Trabajo fin de título), se realiza una prueba o examen final. Esta prueba se realiza en tiempo real (con los medios de control antifraude especificados) y tiene como objetivo evidenciar el nivel de adquisición de conocimientos y desarrollo de competencias por parte de los estudiantes. Los exámenes o pruebas de evaluación final se realizan en las fechas y horas programadas con antelación y con los sistemas de vigilancia online (proctoring) de la universidad.

5. Evaluación

5.1 Sistema de evaluación

El Modelo de Evaluación de estudiantes en la Universidad se sustenta en los principios del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), y está adaptado a la estructura de formación virtual propia de esta Universidad. De este modo, se dirige a la evaluación de competencias.

| Sistema de Evaluación | Ponderación |
|-----------------------|-------------|
| Portafolio* | 60 % |
| Sistema de Evaluación | Ponderación |
| Prueba final* | 40 % |

***Es requisito indispensable para superar la asignatura aprobar cada apartado (portafolio y prueba final) con un mínimo de 5 para ponderar las calificaciones.**

Los enunciados y especificaciones propias de las distintas actividades serán aportados por el docente, a través del Campus Virtual, a lo largo de la impartición de la asignatura.

Atendiendo a la Normativa de Evaluación de la Universidad, se tendrá en cuenta que la utilización de **contenido de autoría ajena** al propio estudiante debe ser citada adecuadamente en los trabajos entregados. Los casos de plagio serán sancionados con suspenso (0) de la

actividad en la que se detecte. Asimismo, el uso de **medios fraudulentos durante las pruebas de evaluación** implicará un suspenso (0) y podrá implicar la apertura de un expediente disciplinario.

5.2 Sistema de calificación

La calificación de la asignatura se establecerá en los siguientes cálculos y términos:

| Nivel de aprendizaje | Calificación numérica | Calificación cualitativa |
|----------------------|-----------------------|--------------------------|
| Muy competente | 9,0 - 10 | Sobresaliente |
| Competente | 7,0 - 8,9 | Notable |
| Aceptable | 5,0 - 6,9 | Aprobado |
| Aún no competente | 0,0 - 4,9 | Suspenso |

Sin detrimento de lo anterior, el estudiante dispondrá de una **rúbrica simplificada** en el aula que mostrará los aspectos que valorará el docente, como así también los **niveles de desempeño que tendrá en cuenta para calificar las actividades vinculadas a cada resultado de aprendizaje**.

La mención de «**Matrícula de Honor**» podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los estudiantes matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de estudiantes matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

6. Bibliografía

- BOULARÈS, M. et al. (2009) Conjugaison progressive du Français. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Les verbes et leurs prépositions. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Grammaire. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Les Expressions idiomatiques. Paris, Clé International
- DELATOUR, Y. et al (2005) Nouvelle grammaire du français, Paris, Hachette
- DESCOTTES, CH. et al (2005) L'exercisier, l'expression française pour niveau intermédiaire, Grenoble, Presses universitaires
- GRÉGOIRE, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- GREVISSE, M. (1989) Le français correct. Guide pratique. Paris, Duculot.
- GREVISSE, M. et al. (2008) Nouvelle grammaire française. Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- KANEMAN, M. et al. (1992) Plaisir des sons. Phonétique du français, Alliance française, Paris, Hatier-Didier
- LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Exercices. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. et al. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) Communication progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B1. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B2. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Compréhension écrite. Compétences B1. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Expression écrite. Compétences B1, B1+. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Grammaire expliquée du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Grammaire expliquée du Français. Exercices. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

WEINRICH, H. (1989) Grammaire textuelle du français. Alliance Française. Paris, Hatier-Didier

6.1 Bibliografía complementaria

COLIN, J.P. (2006) Grand dictionnaire, Argot et français populaire. Paris, Larousse

GREVISSE, M. et al. (2008) Le Bon usage. Bruxelles, De Boeck-Duculot

Bescherelle, La conjugaison pour tous. Paris, Hatier (2008)

HANSE & BLAMPAIN. Nouveau dictionnaire des difficultés du français. Bruxelles, Duculot (2008)

Larousse Gran diccionario, Español-Francés, Francés-Español. Paris, Ed. Larousse (2009)

Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française. Paris, Ed. Le Robert (2008)

[http:// www. reverso.net](http://www.reverso.net)